



των κληρούς. Ἡ γένια ηγετώμενης  
Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανεν·<sup>1</sup> Ραχὴλ  
ἡ μητήρ σου<sup>2</sup> ἵνα Χαρακή, στήγοντος μου  
κατα τὸν ιππόδρομον Χαρβαδία τῆς γῆς, τοῦ  
ἔδειν Ἐφραΐτα, καὶ αποτύπως αντην ἐν τῷ  
οὐρανῷ τὸν ιππόδρομον αντηί έστι Βηθλέεμ.

<sup>5</sup> Ἰωνὶς δὲ Ἰσαὰκ τὸν νιῶτα Ιωνὴν εἶπεν τοῖς οὐρανοῖς· Ἐπειδὲ Ιωνὴν ποιεῖς αὐτὸν· Υἱόν μου εἰσίν, οὓς ἐδοκεῖ μου ὁ θεός εὐ-  
αγάθος· Καὶ εἰπεν Ἰακὼβ· Προσηγένετο μοι  
αὐτὸν· Καὶ εἶπεν Ἰακὼβ· 10 Οἱ ὄφειλα-  
μοι δὲ Ἰσαὰκ ἔθαψαν πάτερα ἀπὸ τοῦ γῆρας,  
καὶ σεις ἡγένετο βλέπεν· Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν  
πάτερα αὐτὸν, καὶ ἔθαψεν αὐτὸν καὶ πεπει-  
λεύθη αὐτὸν· 12 Καὶ εἶπεν Ἰσαὰκ πρὸς Ιωνὴν·  
Ἰωνὶς τὸν προσόντος σου οὐκ \*ιστερήθη,  
καὶ ίδοι ἔδειξε μου ὃ θέως καὶ ὅτι πολὺ σου.  
12 Καὶ ἔγγαιρε αὐτὸν Ιωνὴς ἀπὸ τῶν γονά-  
των αὐτοῦ, καὶ προσεγνώτης ἀπὸ τοῦ πό-  
νου εἶπε τῆς γῆς· 13 Λεψόν δὲ Ιωνῆτος τοὺς  
δύο ἀνθρακούς· τόν τε Ἐρέφαμα ἐπὶ δεξιᾷ<sup>τ</sup>,  
ἔξι ἀριστερῶν δὲ Ἰσαὰκ, τὸν δὲ Μακαρι-  
όν αριστερῶν, ἐξέσων δὲ Ἰσαὰκ, γῆγεν  
αὐτὸν αὐτῷ. 14 Επεκάνθισε δὲ Ἰσαὰκ τὴν  
χεῖλον τὴν δεξιὰν· ἑταῖρος εἶπε τὴν κεφαλὴν  
Ἐρέφαμα· (οὗτος δὲ ἦρ ὁ νεοτέρος), καὶ τὴν  
ἀριστερανίαν<sup>τ</sup> ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μακαριόν, ἐναλλά-  
τα χεῖλον, 15 καὶ εὐλόγησεν· αὐτὸν καὶ  
εἶπεν· Οἱ θεοί, φησιν ἀνθρώποις οἱ πατέρες μου  
ἐνόπιον αὐτοῦ· Αθραύσα μακαρίαν, ὁ θεός ὁ  
τερέφων με ἐξ αυτοῖς· εὖς της πηγῶν πατέ-  
ρων, 16 ὁ ἀγγελός ὁ ὑμετέρων με ἐπέντων  
τὸν κακόν, εὐλόγησα τὴν πατέρα· ταῦτα, καὶ  
ἐπιλύθησαν ἐν αὐτοῖς τὸ οὐρανόν μου καὶ τὸ  
οὐρανόν των πατέρεων μου Αθραύσα καὶ Ἰακὼ,  
καὶ πληριθεῖσαν εἰς πλήθης πολὺ εἴπε της  
γῆς·

7. X: εἰς Ἐφεσούς Α<sup>2</sup>FX + (p. σύντηρ.) ἐκεί. 8. FX\*  
οις (+ A<sup>1</sup>B; A<sup>2</sup>X; εἰσιν). 10. ΑΕΧ (pro Ἰωα.)  
αὐτός. Α: ἐθνάντω (ΕΚ: ἐθνάντω). ΑΤ: γηγενῆς δὲ.  
13. FX<sup>†</sup> (p. δεῖς) αὐτός. ΑΕΦΧ (pro alt. εἰς αὐτός) τὸ  
τῷ ἀριστερᾷ. 14. Α<sup>2</sup>FX: ἐναλλήλους. Χ† (in f. ὅτι  
Μαρασσούς προστέντος. 15. ΑΧ: γῆιος. ΕΓΥ† (p.  
νοτι.) μεταξύ. 24. FX: ἔτι αὐτοῖς.

7. *De Mésopotamie*. Hébreu : « de Paddan » ; Septante : « de Mésopotamie de Syrie ». — *En chemin*, manque dans les Septante. — *C'était le printemps*, j'entrais à *phrata*. Hébreu : « à quelque distance d'Ephraïm ». — Septante : « j'approchais de l'hippodrome de Chabratra en ce pays, pour venir à Ephrata ». — *Pris du chemin d'Ephrata*, Septante : « sur le chemin de l'hippodrome ». — *D'un autre nom*, n'est ni dans l'Hébreu ni dans les Septante.

8. *Il lui dit*. Hébreu et Septante : « il dit ».  
 9. *Joseph répondait*. L'hébreu et les Septante ont de plus : « à son père ».

10. *Car, grande, distinctement, donc : ces expressions ne sont ni dans l'hébreu ni dans les Septante.*  
11. *Je n'ai pas été privée de te voir : de plus, à son père.*

11. Je n'ai pas été privé de te voir; de plus... Né-

וְיַעֲרָא בְּנֵי-חֶתֶם: וְגַעֲרִי קְבָא מִפְּנֵי  
מִתְּהָרָה כְּלִי רְדֵלָה קְאַרְזָן גְּבָרָה בְּלֹהָרָה  
כְּבָדָה קְבָרָה - אַנְצָן לְבָא אַקְרָה  
אַזְקָבָה שֶׁל בְּרוּהָה אַפְּלָה הַוָּה בְּרָה  
לְבָסָם: וְגַרְאָה יְרָשָׂא אַדְּבָנָי וְסָבָבָן  
וְנְאַמְּרָה פְּרִיאָהָה: וְנְאַמְּרָה יוֹסֵף אַלְּבָן  
אַבְּרָהָם בְּנֵי נָסָם אַשְׁרָה בְּנֵי-טָהָרָה וְאַרְךָבָם  
בְּתִיה וְאַפְּרָה קְהָסָה-אָאָלָה וְאַרְךָבָם  
יְצָרָה וְשְׁרָאָלָה קְבָעָן מְזָנוֹן לְאָוֶן  
לְרָאוֹתָה וְשָׁמָשָׂה אַקְסָם אַלְּרָוָה וְשָׁקָה לְבָנָה  
וְוַתְּבָקָה לְבָסָם: וְנְאַמְּרָה שְׁרָאָלָה אַלְּבָן  
יְזָבָה קְרִיבָה כְּלָא פְּלָלָה וְהָרָה  
הַדָּאָת אַעֲרִי אַלְּלָדִים גַּם אַתְּ-זְרָהָה  
וְיַעֲרָא יוֹסֵף אַקְסָם מְלָקָס בְּקָרָוָה  
וְמְשֻׁפְּחָה אוֹמְרוֹה לְאַגְּרוֹן אַזָּה: וְזַחַת יְזָבָה  
אַתְּ שְׁנָמָה אַתְּ אַפְּרָה קְרִיבָה  
מְשֻׁבָּלָה וְשְׁרָאָלָה וְאַתְּ - גְּנָנָה  
בְּשָׁעָרָה מְרִיכָן שְׁרָאָלָה וְשָׁמָשָׂה  
וְוַשְּׁלָתָה וְשְׁרָאָלָה אַדְּרָיוֹמָה וְשָׁתָתָה כְּלָלָה  
רָאַת אַפְּלָמָל וְזָהָא הַקְּלָרִי אַתְּ  
שְׁמָנוֹל כְּלָרָא-שְׁגָנָה שְׁלָל אַתְּ  
שְׁגָנָה יְצָרָה הַכְּלָרָה: וְבְּרוּהָה אַנְצָן  
וְיַעֲרָה קְרִיבָה הַכְּלָרָה  
אַבְּרָהָם קְלָגָן וְזְוּקָה הַאֲלָמָה  
הַרְבָּה אַפְּלָמָל גְּמָלָן דְּרָלָהָם תְּהִיא  
הַפְּלָבָה אַתְּ מְלָקָלָה וְגַבָּהָה  
אַדְּרָה בְּקָרִירִים וְזְוּקָה וְיַדְעָה גְּרָבָה  
אַבְּנִי אַפְּרָהָם וְזְוּקָה וְיַדְעָה גְּרָבָה  
בְּקָרָב דְּאַנְצָן:

heu : je ne pensais pas revoir ton visage et voilà !  
non seulement je t'ai vu, mais j'ai vu les enfants !

12. *Des bras*, Vulgate : « de premio ». Hébreu et Septante : « bras ». — Se pronaostre, se prénaostre.

13. *A sa droite*, Hébreu : « de sa main droite ». — *A sa gauche*, Hébreu : « de sa main gauche ». — Les deux derniers vers sont rendus en mots plus prudentes ; il agit de propos délibéré.

15. *Les fils de Joseph*, Hébreu : « Joseph ». — On marche. Septante : « ont été agrabés ». Me nourrit.

16. Que mon nom soit insinué sur eux. L'hébreu signifie : « qu'ils soient appelés de mon nom », mais il est.

La Genèse, XLVIII, 7-16.

Mihi enim, quando veniébam de Mesopotámia, mórtua est Rachel in terra Cháana in ipso itinere, erávit vernum tempus : et ingrediébar phrámat, et sepelivi eam juxta viam phráte, quæ alio nómine appellátur Bethlehem.

IN GERMANY

<sup>8</sup> Videns autem filios ejus, dixit ad eum : Quis sunt isti ? <sup>9</sup> Respondit : Mili mei sunt, quos duxi mili Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis. <sup>10</sup> Intrauit Israel caligabant praeterea nimirum et clare videre non poterat. Applicatusque ad se, desculpans, et circumplexus eos, <sup>11</sup> dixit ad eum : Non sum fraudatus spectu tuo : insuper ostendit mihi enim semen tuum. <sup>12</sup> Cumque tussisset eos Joseph de genito patris, doravat pronus in terram. <sup>13</sup> Et postea dicit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israel : Manassen ero in sinistra tua, ad dexteram patris, applicuitque ambos ad eum. <sup>14</sup> Qui extendens manum exteraem, posuit super caput Ephraim minoris fratris : sinistram item super caput Manasse, qui aior natu erat, commutans manus. <sup>15</sup> Benedixitque Jacob filios Joseph, et ait : Deus, in cuius conspectu labilaverunt patres mei Abraham et Isaac, Deus qui pascit me adolescentia mea usque in presentem diem : <sup>16</sup> Angelus, qui eruit de cunctis malis, benedic patri eius : et invocetur super eos nomen meum, nimirum quoque patrum eorum Abraham et Isaac, et crescat in multitudinem super terram.

sions.<sup>7</sup> Car, lorsque je venais de Mésopotamie, Rachel me mourut en chemin même, dans la terre de Chanaan, et c'était le printemps : j'entrai à Éphrata et je l'ensevelis près du chemin d'Éphrata, qui est appelée d'un autre nom Béthléém.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Or, voyant ses fils, il lui dit : « Qui sont ceux-ci ? » Joseph répondit : « Ces hommes sont mes fils, que Dieu m'a donnés en ce lieu ». « Approche-les de moi », dit Jacob, afin que je les bénisse ». <sup>10</sup> Car les yeux d'Israël étaient obscurcis à cause de sa grande vieillesse, et il ne pouvait voir distinctement. Lors donc qu'ils furent approchés de lui, les ayant bâisés et embrassés, <sup>11</sup> il dit à son fils : « Je n'ai pas été privé de te voir ; de plus, Dieu m'a montré ta postérité ». <sup>12</sup> Lorsque Joseph les eut retirés des bras de son père, il se prosterna incliné vers la terre. <sup>13</sup> Puis il plaça Éphraïm à sa droite, c'est-à-dire à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche c'est-à-dire à la droite de son père, et il les approcha tous deux de lui. <sup>14</sup> Israël étendant sa main droite, la posa sur la tête d'Éphraïm, le plus jeune des deux frères, et la gauche sur Manassé, qui était l'aîné, changeant ses mains de *place*. <sup>15</sup> Et Jacob bénit les fils de Joseph et il dit : « Que le Dieu en présence duquel ont marché mes pères Abraham et Isaac, le Dieu qui me nourrit depuis mon enfance jusqu'au présent jour, <sup>16</sup> que l'ange qui m'a délivré de tous les maux, bénisse ces enfants ; que mon nom soit invoqué sur eux, et les noms aussi de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils croissent en multitude sur la terre ».

S. Paul (*Hébreux*, xi, 21) adopte cette interprétation. C'est la une expression tout égyptienne que a retrouvé dans les inscriptions : l'inférieur s'in-  
nait sur le bâton que tenait le supérieur en signe  
son autorité. De la part de Jacob, cet acte est un  
image rendu à la haute dignité de Joseph en  
gypte.

LVIII. 7. Car... Rachel me mourut. Ce qui suit se rattaché facilement à ce qui précède : c'est en effet l'amour pour Rachel que Jacob adopte comme ses propres enfants les deux fils de Joseph. Lia lui avait donné six fils; de Rachel, son épouse de prédilection.

on, il n'en eau qu'eux : il veut diminuer un peu cette inégalité, et, par l'adoption de Manassé et d'Ephraïm. Il porte à trois, au lieu de deux, le nom des tribus qui seront issues de Rachel. — Qui sont appelées *autres nom Bethléem* : parentéshés de la ville de Bethléem, par Moïse, dans l'ordre de Bethléem, voir la note sur Matthieu, p. 10. — **Qui sont ceux-ci?** Ce n'était pas la première fois que Jacob voyait ses deux petits-fils, mais *s'yeux* étaient obscurcis à cause de sa grande vieillesse, et ne distinguaient pas distinctement. (v. 40). — **Elément as main droite.** C'est la première fois que, dans la Bible, *la main droite*, de l'espèce des mains est jointe à la bénédiction.







X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — 9° Ultima Jacob (XLVII, 29-L, 14).

Θάνατος με μετά τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαῖο, ὃ ήταν ἐν τῷ ἄγρῳ Ἐγρώ τοῦ Χετταίον, <sup>30</sup> ἐν τῷ σπηλαῖο τῷ διπλῷ τῷ ἀπίστοντο Μαρφόν, ἵνα γῆ Χαναν, ὁ επιφανος Ἀβραμ τὸ \*σπηλαῖον παρὰ Ἐγρώ τοῦ Χετταίον ἐν κτίσιοι μητέρων. <sup>31</sup> Εἶτα ἔθαψεν Ἀβραμ καὶ Σάδωνα τὴν γυναικά αὐτοῦ, ἵκι θάνατον Ιακὼν καὶ Ρεβέκκας τὴν γυναικά αὐτοῦ, ἵκι θάνατον Αἴσα, <sup>32</sup> ἐν κτίσιοι τοῦ ἀρρώνα καὶ τοῦ σπηλαῖον τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ, παρὰ τῶν νιῶν Χετ.

<sup>33</sup> Καὶ κατέπνεσεν Ιακὼβ ἐπιπλούσιον τοῦ νιῶν αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἦν τηρεῖν λέπτα, καὶ προσετίθητο πρὸς Λ. τὸν λαόν αὐτοῦ. <sup>1</sup> Καὶ ἐπιπλεόν Ιουστοῦ ἐπὶ πρόσοπον τοῦ πατέρος αὐτοῦ ἐνάντιον τὸν λαόναντος αὐτοῦ καὶ ἤρχαντος αὐτοῦ. <sup>2</sup> Καὶ προσέτελεν Ιουστοῦ τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς \*ἐπαναστατοῦσι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐπενάστησεν οἱ \*ἐπαναστατοῦσι τὸν Ιακὼβ. <sup>3</sup> Καὶ ἐπέλησεν αὐτοῦ πεντακόσια γῆρας· οὗτος γάρ πεντακόσιοντα αἱ ἡμέρας τῆς \*ταφῆς. Καὶ ἐπένθυτος αὐτὸς ἀγρυπτός, ἰθομητός γῆρας.

<sup>4</sup> Επειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, <sup>5</sup> ἐπέλασεν Ιουστοῦ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραὼ, λέγων· Εἰ πέρ γένονται θυσίαι γεννών, λαττάσια πέρ εἰναι τὰ ὅσια Φαραὼ, λέγοντες. <sup>5</sup> Οἱ πατρόσιοι οὐ φαντάζεται περιελαύνειν! <sup>6</sup> Εν τῷ μηνισμῷ ὁ ὥντες ἐμπότιον ἐν γῇ Χαναν, ἐξεῖ με θάνατον· γεννοῦντας μάρτυρα τῶν πατέρων μου, καὶ πατερίστων μου. <sup>6</sup> Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ιουστῷ· Άνθρωπος, θύρων τὸν πατέρα σου, καθάπτει ώρας σε.

<sup>7</sup> Καὶ αὐτῷ Ιουστῷ θάνατος τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συντέλεσεν μετ' αὐτῷ πάντες οἱ πατέρες Φαραὼ καὶ οἱ προσθέτοι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ προσθέτοι τῆς γῆς Αἴγυπτος.

<sup>29</sup> AEX: θάνατος. <sup>30</sup> AEX†: (a. γῆ) τῆς.  
<sup>31</sup> AFX (bis): καὶ ἔπειτα. <sup>33</sup> AEX†: (p. τάφης).  
*Iacob* A'EFX (alt.) αὐτὸς. — 1. A'X: τοῦ τρέχοντος. AFX: τεῖλεν αὐτὸς. 4. A: Ἐπειδὴ π. A'EF\* περ ἔπειτα (A'B). 5. AEFX† (a. λέγ.) πότῳ τελετήτρια (EX† εἰρότ.), 7. A'X: γῆς (A'EX\* τῆς).

<sup>30</sup> Double, Hébreu : de Makpelat. — <sup>31</sup> Βασιλεὺς, manque dans les Septante. — <sup>32</sup> Αὐτὸς le champ, manque dans les Septante.

— <sup>33</sup> Ensevelir, repose Lia. Hébreu : « Jai enseveli Lia ». L'hébreu et les Septante ajoutent : « le champ et la grotte ont été accès des fils de Heth ».

1. Ce que regarde, n'est pas ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

2. Aux médecins. Septante : « aux ensevelisseurs ». — D'embaumer. Septante : « d'ensevelir ».

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — 9° Mort de Jacob (XLVII, 29-L, 14).

אַל-עֲבֹרִי קָרְבָּר אֶחָד אַל-עֲבֹרִי אֶל-  
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּשָׂדָה גָּזְזוֹן הַחֲמָר  
בְּשָׂדָה אֲשֶׁר בְּשָׂדָה דְּפָקְלָה אֲשֶׁר-  
לְבָנִי מִנוֹתָא אֲכִרְן בְּגָנְעָן אֲשֶׁר גָּנָן  
אֲכִרְטָם אֶחָד בְּגָנְעָן בְּגָנְעָן  
חַתְּמָה אֲחַת-חַתְּמָה כְּבָרָר אֶחָד  
אֲרָדְתָם אֲתָּה בְּוֹתָה שְׁמָה כְּבָרָר  
אֲדִידְתָקָר אֲתָּה רְכָבָה אֲשֶׁר-שְׁמָה  
קְרָבָר אֲתָּה-לְאָהָה: בְּקָבָה הַשְׁדָה  
וּבְקָרְבָּה אֲשֶׁר-בְּקָרְבָּה אֲתָּה בְּנָהָר:  
גָּנְכָל יְגָלָב לְגָנְכָל וּגְוִוָּה וּגְאָסָף אַל-  
וּגְבָּרוּ אַל-הַפְּשָׁחָה וּגְוִוָּה וּגְאָסָף אַל-  
גָּמְרָיו, וּגְזָבָה צְלָבָנִי אֲבָרָן וּגְבָּרוּ  
לְגָרְרָיו, וּגְזָבָה צְלָבָנִי אֲבָרָן וּגְבָּרוּ  
אַדְתָּאָרָקָרָם בְּגָנְעָן אַדְתָּאָרָקָרָם וּגְבָּרוּ  
חַרְמָאָס אֲתָּה וּגְשָׁבָר אֲתָּה וּגְשָׁבָר  
אֲקָלְעִים בְּגָנְעָן אֲתָּה וּגְשָׁבָר אֲתָּה  
הַחֲנִינָה וּגְבָּרוּ אֲתָּה מִגְּנוּס שְׁבָרָם  
וּגְוִוָּה, וּגְבָּרוּ אֲתָּה וּגְגָרָה  
וּגְסָפָה אֲלָבָדָה פְּרָנָה אֲמָר אֲתָּה  
צְבָאָתָה תְּהִן קְעִיבָנִים דְּבָרִיאָה אֲזָנָה  
חַרְמָה אֲלָמָה בְּגָנְעָן בְּגָנְעָן  
הַתְּבִבָּה אֲנָכָה מִתְּבִבָּה קְרָבָר  
לִי בְּגָאָז בְּגָנְעָן שְׁמָה קְרָבָר וּגְשָׁבָר  
אַיְלָדָה אֲזָבָר אֲקָרָה אַדְתָּאָרָקָר אֲזָבָר  
וְאַבָּרָה רְרָה בְּגָנְעָן בְּגָנְעָן אַדְתָּאָרָקָר  
אֲנָבָר הַשְּׁבָרָה: וּגְלָל צְבָה צְלָבָנִי  
אַדְתָּאָרָקָר וּגְשָׁבָר אַתָּה בְּגָנְעָן  
זְבָבָה בְּגָנְעָן בְּגָנְעָן אַתָּה אַדְתָּאָרָקָר.

Mors  
Gen. 49, 2.  
Joseph  
Gen. 46, 4.  
Egyptus  
Gen. 49, 8.

32 Finitusque mandatis quibus filios instruēbat, colliget pedes suos super lectulum, et obit: appositusque **L**. est ad populum suum. <sup>1</sup> Quod cernens Joseph, ruit super faciem patris flens et deosculans eum. <sup>2</sup> Praeceptice servis suis medicis ut aratibus condirent patrem. <sup>3</sup> Quibus iussa expletibus transierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat caverum conditorum: fluctivit Egyptus septuaginta diebus.

<sup>4</sup> Et explēto planctus tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis: Si invēni grātiam in conspectū vestro, loquimini in auribus Pharaonis: <sup>5</sup> eo quod pater meus adjurāverit me, dicens: En morior, in sepulchro meo quod fodi mīhi in terra Chānaan, sepelies me. Ascendam igitur, et sepeliam patrem meum, ac reverterā. <sup>6</sup> Dixitque ei Pharaō: Ascende et sépeli patrem tuum sicut adjuratus es.

<sup>7</sup> Quo ascendente, iérunt cum eo omnes semes domus Pharaonis, cunctique majores natu terra Egypti:

ensevelissez-moi avec mes pères dans la grotte double qui est dans le champ d'Éphron l'Héthéen, <sup>30</sup> vis-à-vis de Mambre, dans la terre de Chanaan, et qu'Abraham cum agro ab Ephron Héthéen in possessionem se-pulchri. <sup>31</sup> Ibi sepelirunt eum, et Sarah uxorem ejus: ibi sepultus est Isaac cum Rebeccae conjugie sua: ibi et Lia condita jacet.

<sup>32</sup> Les recommandations qu'il adressait à ses fils achevées, il retira ses pieds sur son lit, et mourut; et il fut **L**. réuni à son peuple. <sup>1</sup> Ce que voyant Joseph, il se jeta sur le visage de son père, pleurant et l'embrassant. <sup>2</sup> Et il ordonna aux médecins qui étaient à son service d'embaumer son père. <sup>3</sup> Pendant qu'ils exécutaient cet ordre, quarante jours se passèrent: car telle était la coutume pour les corps embaumés; et l'Egypte pleura Jacob pendant soixante-dix jours.

<sup>4</sup> Or, le temps du deuil accompli, Joseph dit à la famille du Pharaon: « Si j'ai trouvé grâce devant vous, faites entendre aux oreilles du Pharaon <sup>5</sup> que mon père m'a adjuré, disant: Voici que je meurs; vous m'ensevelirez dans le sépulcre que je me suis creusé dans la terre de Chanaan. J'y monterai donc, et j'ensevelirai mon père, et je reviendrai ». <sup>6</sup> Et le Pharaon lui dit: « Montez-y et ensevelis ton père, comme tu as été adjuré ».

<sup>7</sup> Joseph y montant, avec lui allèrent tous les anciens de la maison du Pharaon, tous les anciens de la terre d'Egypte,

qui, de son territoire, donnent accès dans les plaines adjacentes. Dans ces défilés, autrefois le repaire des bêtes féroces, Benjamin devait roder au matin et au soir, loups, lèvres dans les riches plaines des Philistins à l'ouest, dans la vallée du Jourdain à l'est, et renouer le soir pour partager ses dépouilles.

<sup>8</sup> Entrer dans la grotte double. Voir plus haut la note sur *Genes. XLIX, 17*.

<sup>3</sup>, 8. *Il exécutaient cet ordre*. Hébreu: « Ils ensevelissaient R. ».

<sup>4</sup>, 8. *Faites entendre*. Les Septante ajoutent: « pour moi ».

<sup>5</sup>, 9. *Vestige de nos ancêtres*, manque dans les Septante.

<sup>6</sup>, 9. *Joseph y montant*, manque dans les Septante.

<sup>7</sup>, 9. *Les anciens de sa maison*.

étais nécessaire à la momification du cadavre. Les procédés d'embaumement étaient très différents, selon la dépense que pouvaient faire les parents du mort; mais, que le corps soit ou non simplement purifié à la braise ou au charbon de bois pris, ou qu'on l'oit au contraire lavé avec des détergents, anesthetics et rempli ensuite de myrrhe, de labdanum et autres parfums, ne fois préparé, le cadavre était placé dans un sarcophage d'ivoire ou de bois d'acacia; la chair et les muscles y étaient complètement desséchés, et il ne restait plus que la peau noircie et collée sur les os. Alors seulement on procédait aux funérailles.

<sup>8</sup>, 9. *Alentour tous les anciens*, c'est-à-dire les grands officiers de la cour du Pharaon, et les premiers personnes de l'Egypte. Les parents et les amis faisaient partie de ces derniers, mais il n'en sortait pas à sa dernière demeure, à la maison d'éternité. Jacob reçut tous les honneurs qu'on rendait aux grands personnages égyptiens: seules, les pratiques superstitionnelles furent exclues de ses funérailles.

πιον, <sup>8</sup> καὶ πάσιν ἡ πανοκιά θεοφή, καὶ  
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ 'πάπι' <sup>9</sup> οἱ πα-  
τέρων αὐτῶν καὶ ὑπηρέται αὐτῶν,  
τὰ πρόβετα ταῖς τοῖς βους ἀπέλιπεν ἐν γε-  
ραιών. <sup>10</sup> Καὶ συντίθεντο μετ' αὐτὸν καὶ  
ἀρχαῖς καὶ πτερύις, καὶ ἔργον ἡ παρεμβολὴ<sup>11</sup>  
μηρίῳ σύρδεται. <sup>12</sup> Καὶ παρεργόντες εἰς αὐλον  
Αἴαδ, ὁ ἐπιτι περὶ τοῦ Ιορδανοῦ, καὶ ἐπό-  
νητο αὐτὸν μέτρον μῆρας καὶ ὑδρίων σφρα-  
γδα, καὶ ἐπόλει τὸ πένθε τῷ πατέρᾳ αὐτοῦ  
ἔτι ἥμαρτος. <sup>13</sup> Καὶ εἶδον οἱ κατόπιν τῆς  
Χανίαν τὸ πένθος ἐπὶ αὐλοῖς Αἴαδ, καὶ  
ἔπειτα Πένθος μέρα τοτε ἴστι τοῖς Αἴγυπτοις.  
Αἱ τοτε εἰκασίαι τὸ οὔπομα αὐτοῦ πενθό-  
ειται, ὃ ἵστι πέραν τοῦ Ιορδανοῦ. <sup>14</sup> Καὶ  
ἔπειτα αὐτὸν τοῦ οὐλοῦ εἰς τὴν Χανίαν  
απέβαντο αὐτὸν οἱ νιοὶ αὐτῶν εἰς τὴν  
Χανίαν, καὶ θύσιαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τοῦ διπλοῦντος  
ἐδέσπισαν. Ἀφράτος τοι σπάλαιον εἰς κτισμένον  
παρὰ Εὔρων τῶν Λεπταῖν, κατ-  
εστάθη Μαρφύ. <sup>15</sup> Καὶ επέντετον Ιοσηφος  
αἱ Αἴγυπτοι, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
καὶ συνανθάντες <sup>16</sup> θύγαρι τὸν πατέρα  
αὐτῶν <sup>17</sup>.

<sup>15</sup> Ιδότες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήρ, ὅτι τέντερον  
καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν· Ποῦ μητρίς  
μου ηὔπειρεν μήνα Ιωσήρ καὶ ἀπάτησεν ἀγ-  
αποδῆν πάντα τὰ κακά, ἐν ἀπειθεῖσαι  
τοὺς αὐτούς. <sup>16</sup> Καὶ παραεγένετο πρὸς Ἰω-  
σήρ εἴπαν· Ο πατήρ σου <sup>ῳδεῖς</sup> ποιεῖ τοι  
πατερίσματα αὐτῶν, λέγων· <sup>17</sup> Οὕτων εἰπάτε  
Ιωσήρ· Αγέρ, αὐτοῖς τὴν ἀδελφήν καὶ τὴν  
μεριάν <sup>ῳδεῖς</sup> αὐτῶν, ὅτι πορθεῖ σου ἀπειθεῖσαν  
τὴν δέξιαν την ἀδελφήν την θεραπόνταν  
τοῦ θεοῦ την πατέρα σου. Καὶ ἐλαύνατο  
Ιωσήρ λαζαρύτων αὐτῶν πρώτη. <sup>18</sup> Καὶ

8. EX: παροιμία. ΑΕΦX: τὴν συγγένειαν. Α' EX<sup>τ</sup>: αἵτινας. ΑΧ: ἀντεῖσθαι. 9. EX<sup>α</sup> (all.) καὶ.  
10. ΑΧ: παρέστησε. ΑΕΦX: ἤπειρον. 11. ΑΧ: πάντα.  
ΑΕΦX: ἡδεῖ... λοιπὸν τόπον. ΑΕΦX (pro αὐτῷ) τὸ ιόν  
καὶ τὸν. 12. ΑΧ (pro αὐτῇ): Ιασοῦ. ΑΕΦX<sup>τ</sup> (in  
αὐτῇ) καθίστηκε εἰπεῖσθαι αὐτός. 14. ΑΧ: βίβλον (in  
αὐτῷ). ΕΦX, post nomine ΑΧ + πάτερ. 15. ΑΕΦX (pro  
αὐτῷ): αἵτινα. 17. ΑΧ<sup>τ</sup>: τὰ μνημονῖα.

*8. La maison de Joseph.* Hébreu et Septante : « toute la maison de Joseph ». — Avec ses frères. L'hébreu et les Septante ajoutent : « et (Septante : tout) la maison de son père ». Les Septante ajoutent encore : « et sa parenté ». — Les petits-enfants, manque dans les Septante. — Les trouveaux de menu et de gros bétail. Hébreu et Septante : « les brebis et les bœufs ».

11. Ce qu'ayant vu, Hébreu et Septante : « ayant vu ce deuil dans l'aire d'Adad ». — *Ce lieu*, Hébreu et Septante : « cette (aire) qui est au déjà du Jourdain ». — *Deuil de l'Égypte*, Hébreu : « Abel-Misraïm », 12.

12. *Donc, Vulgate : ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Comme il leur avait commandé. Septante : • ainsi •.*

8. בְּכָל־בֵּיתוֹ יוֹלֶךְ וְאַחֲרֵיו יָקִיר בָּרֶךְ  
סִפְקָה בְּצָאתָם וְהַלְּכָה קוֹדֵם בָּאָרוֹת שְׁנָן:

9. וְגַם בְּעַמְלֵךְ צָמֵן־רַבָּב כְּמַתְּפִשְׂשִׂים וְיָהִי  
הַמִּנְחָה קָבֵד פָּאָר וּבְאַבָּא דָר־לְגֹזֶן

10. הַאֲלֵל אֲשֶׁר צָבֵב הַמִּזְבֵּחַ וּבְקַדְשָׁו  
סִפְמָה נִזְקְרָב קָדוֹל וּבְכָאָר וּבְשָׁבָט  
לְאַבָּיו אֲכֵל שְׁבָטָבָט בְּקִרְבָּה, וּלְאָחָר  
וּשְׁבָט הַאֲלֵל שְׁבָטָבָט אֲזִיחָה אֲכֵל בְּגָזֶן

11. הַאֲדָמָה וְגַם־אַרְבָּה בְּקַדְשָׁבָר תִּהְלֵסְרָם  
כַּלְבָּלָבָל בְּקַדְשָׁבָר אֲכֵל מִצְרָמָה אֲשֶׁר

12. בְּקַדְשָׁבָר תְּקִנָּה: וּמִצְחָה בְּנֵי גָּלְגָּל  
13. כָּאֵשׁ בְּנֵים: וּוַיְשִׂאֵל אֶתְּנָאָרְךָ בְּרַבָּה  
בְּגָלְגָּל וּמִקְרָבָה אַתְּ בְּמִצְרָמָה שְׁנָה  
הַמִּבְּלָה אֲשֶׁר קָרְבָּה אַרְבָּה אֲזִיחָה  
הַשְׁׁבָטָבָט אֲזִיחָה בְּקַדְשָׁבָר מִאַתְּ שְׁעָרָה  
14. לְכָל־מִצְרָיִם מִקְרָבָה: וּשְׁבָט יוֹסֵף מִצְרָיִם אֲזִיחָה  
הָאָזְנָה וְכָל־הַגָּלִיל אֲזִיחָה לְקַדְשָׁבָר  
אֲזִיחָה אֲזְנָה קַדְשָׁבָר דְּרַאֲבָרָה:

15. וְנוֹאָזָה אֲזְרִיךְוֹסָקָר־מִינָּה אֲבָרָהָם  
וּמִאָמְרוֹת לִי וּוְשְׁטָמָה יוֹסֵף וְהַשְּׁבָט  
וּשְׁבָט תְּמִימָה אֲלַהֲרָה אֲשֶׁר כָּל־גָּלְגָּל  
16. אֲחָרָה: וּמִזְחָה אֲלַיְוֹסָקָר בְּאָמָר אֲזִיחָה  
כְּזָה לְפָנֵי מִזְבְּחָה אֲמֹרָה: וְהַדְּאָמָר אֲזִיחָה  
לְזָהָר אֲזָּאָה פָּאָן בְּנֵי כְּפָעָל אֲזִיחָה  
וְחַשְׁתָּמָם צָמֵן־רַבָּב בְּנֵי קָדְשָׁה וְיִשְׁחָה פָּאָן  
בְּנֵי לְפָשָׁע בְּנֵי אַלְמָנִי אֲזִיחָה וְבְכָבָד  
18. יְסָמֵךְ בְּדָרְבָּמְלָכוֹת: וְגַם כְּמַתְּפִשְׂשִׂים אֲזִיחָה

13. *La grotte double*, Hébreu : « la grotte du champ de Makpelah ». — *Avec le champ*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

14. *Toute sa suite*, Hébreu et Septante : « tous ceux qui étaient montés avec lui pour ensevelir son père ».

15. *Craignant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Se disant mutuellement*, Hébreu et Septante : « disant ».

46. *Ils envoyèrent vers lui*. Septante : « ils vinrent à lui ». — *Nous a commandé*. Hébreu : « a commandé » ; Septante : « a adjuré ».

47. *Nous aussi nous vous prions de pardonner*. Hébreu et Septante, plus brièvement : « et maintenant, pardonnez ».

## La Genèse, L, 8-18.

#### X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — 10<sup>e</sup> Fin de Joseph (L, 15-25).

<sup>8</sup> domus Joseph cum fratribus suis,  
absque parvulis et grigibus, atque  
arméntis, que dereliquerant in terra  
Gessen.<sup>9</sup> Hábuit quoque in comitátu  
currus et équites : et facta est  
turba non modica.<sup>10</sup> Veneruntque  
ad Aream Atad, que sita est trans  
Jordánem : ubi celebrantes exequias  
planctu magno atque vehementi, im-  
pleruerunt septem dies.<sup>11</sup> Quod cum  
vidissent habitatores terre Cháanaan,  
dixerunt : Planctus magnus est iste  
Egyptiis. Et idcirco vocatum est  
nomen loci illius, Planctus Egypti.<sup>12</sup>  
Fecerunt ergo filii Jacob sicut  
precéperat eis :<sup>13</sup> et portantes eum  
in terram Cháanaan, sepelirunt eum  
in sepulchro duplice, quam émerat  
Abraham cum agro in possessionem  
sepulchri ab Ephron Hethio contra  
faciem Mambre.<sup>14</sup> Reversusque est  
Joseph in Egyptum cum fratribus  
suis, et omni comitátu, sepul-  
patre.

<sup>15</sup> Quo mórtuo, timéntes fratres  
eius, et mítuo colloquentes: Ne forte  
memor sit injúria quam passus est,  
et reddit nobis omne malum quod  
fécimus, <sup>16</sup> mandaverunt ei, dicentes:  
Pater hucus præcepit nobis, atquean  
moreretur, <sup>17</sup> ut hec tibi verbis illius  
diceremus: Obsecro ut obliviscaris  
sceleris fratrum tuorum, et pecatí  
atque malitia quaque exeruerunt in  
te: nos quoque oránum uit servia  
Dei patris tui dimittimus iniquitatem  
hanc. Omibus anditis levit. Ioseph.

<sup>18</sup> Veneruntque ad eam fratres sui:

10. *Ils vinrent à l'aire d'Atad*, l'aire d'adô, dont la situation est inconnue, était à l'est du Jourdain d'après les uns, à l'ouest d'après les autres.

13. *Dans la grotte double* : à Mareshah. Voir plus haut la note sur *Génèse*, xxvii, 18. L'autre de la grotte double fut occupée par Jacob, qui déclara qu'il avait déjà donné en mariage la moitié de Sara (xiii, 3-20), et que Jacob avait rappelé peu avant de mourir (xliii, 2-31). Il est manifeste que ces deux grottes étaient destinées au pèlerinage et aux sacrifices souvenirs pour nous de peine d'interdiction capital pour l'encéinte inspirer une importance capitale que l'on explique, c'est l'effet qu'elles devaient produire sur les pèlerins contemporains de Moïse. D'après d'après *Rashi* (*Génèse*, xliii, 13; *xlviii*, 9 etc.), nous ont été fait sentir que *Génèse* avait été écrit dans le but de décliner une

gypte,<sup>8</sup> la maison de Joseph, avec ses frères, excepté les petits enfants et les troupeaux de menu et de gros bétail, qu'il laisserent dans la terre de Gessen.<sup>9</sup> Il eut aussi à sa suite des chars et des cavaliers, et il se forma une troupe considérable.<sup>10</sup> Ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est située au delà du Jourdain, où ils passèrent sept jours pleins, célébrant les funérailles par un deuil grand et solennel.<sup>11</sup> Ce qu'ayant vu les habitants de la terre de Chanaan, ils dirent : « Voilà un grand deuil parmi les Egyptiens.<sup>12</sup> » Et c'est pourquoi on appela ce lieu du nom de Deuil de l'Egypte.<sup>13</sup> Les fils de Jacob firent donc comme il leur avait commandé,<sup>14</sup> et le portant dans la terre de Chanaan, ils l'ensevelirent dans la grotte de Mambré, située vis-à-vis de l'Héthéen, et qu'Abraham avait achetée d'Éphron l'Héthéen, avec le champ, pour y posséder un sépulcre.<sup>15</sup> Et Joseph retourna en Égypte avec ses frères et toute sa suite, son père ayant été enseveli.

sa suite, son père ayant été enseveli.  
15 Jacob mort, les frères de Joseph craignant et se disant mutuellement : « Pourvu qu'il ne se souvienne pas de l'injure qu'il a soufferte, et qu'il ne nous rende point tout le mal que nous lui avons fait ! »<sup>16</sup> Ils l'envoyèrent vers lui, disant : « Votre père nous a commandé, avant qu'il mourût,<sup>17</sup> que nous vous disions en ses propres paroles : Je te conjure d'oublier le crime de tes frères, leur péché et la malice qu'ils ont exercée contre toi. Nous aussi nous vous prions de pardonner cette iniquité aux serviteurs du Dieu de votre père ». Ces paroles entendues, Joseph pleura.

<sup>18</sup> Et ses frères vinrent à lui, et in-

hébreux à quitter l'Israël pour aller prendre possession de la terre qui leur avait été promise, et où leurs pères, confiants dans cette promesse, avaient alors été enlevés. Ce n'était point une tâche aisée que de résoudre un peuple à tout risquer, afin de s'empare d'un pays fort et puissant. C'est pour y réussir que Moïse montre aux Israélites dans la terre de Chanaan la Terre Promise, leur terre promise, leur appartenante, leur bien, leur propriété, que Dieu leur ait emprunté solennellement, par serment, à les mettre en possession de ce pays, et qu'il ne dépend plus que d'eux de le conquérir, et d'en devenir les maîtres.

10<sup>e</sup> Fin de Joseph, L, 15-25.

<sup>16.</sup> Ils envoyèrent, probablement Benjamin

X. Liber generationum Jacob (XXXVII-L). — 10<sup>e</sup> Ultima Joseph (L, 15-25).

εἰδότες πός αὐτὸν ἔπειτα· Οὐδὲ ιστὶ; σοὶ οὐκέτι. <sup>19</sup> Καὶ εἶπεν αὐτὸν Ἰωσήπος· Μή φοβεῖσθαι, \*τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμὶ ἐγώ. <sup>20</sup> Ταῦτα ἐφούντεσσεν καὶ ἦρον εἰς πονηρά, οὐ δὲ θεός ἐφούντεσσεν πέπειρον εἰς ἀράδα, ὅπου ἂν γενθῆ ὡς σήμερος, καὶ τραψῆ λασ πολὺς. <sup>21</sup> Καὶ εἶπεν αὐτὸν· Μή φοβεῖσθαι ἐρώ δασθείρων ὑπᾶς καὶ τὰς οὐκίας τροφῶν. Καὶ παρεκάλεσεν αὐτὸν καὶ ἐλάττονα αὐτὸν εἰς τὴν καρδιάν. <sup>22</sup> Καὶ πατέρων τοῦ Ιωσήπορος ἐν Αγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ καὶ ἄποδος ἡ παντοῦ τοῦ πατέρος αὐτὸν καὶ Λευτεροῦ Ιωσήπορος ἐπήκαντο δέκα. <sup>23</sup> Καὶ ὕστερον Ερυθρὰ μαδιά έστι τρόπη γερεώς, καὶ οὐαὶ Μαγιστροῦ τοῦ νιον Μακαροῦ ἐπέγχογαν εἰς μηρῶν Ιωσήπορον.

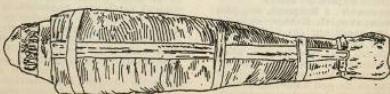
<sup>24</sup> Καὶ ἐπειδὴ Ιωσήπορος τοῖς ἀδελφοῖς αὐτὸν ἀλέγοντος· Ἐγώ ἀποτύπωκότος ἐπιστροφῇ δὲ ἐπιστρέψατο ὁ θεός μητράς, καὶ ἀνέστη μῆνας ἐκ τῆς γῆς ταῦτα εἰς τὴν γῆν, ἥτις ὠμοσεῖ ὁ θεός τοις πατέροις ἡμῶν· Ἀβραὰμ· Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ. <sup>25</sup> Καὶ ὠράσατο Ιωσήπορος παῖς Ιωσήπορος, λέγοντος· Εἴ τούτοις ποτέ, ἢ ταπεινεύεται ὁ θεός μητράς, καὶ συνεισοδεῖ τὰ ὑπάτα μου ἐπειδόντες μεθ' ἡμῶν. <sup>26</sup> Καὶ ἐπειδότες Ιωσήπορος ἐπήκαντο δέκα, καὶ \*ἰδούμενος αὐτὸν καὶ ὄχρας ἐπὶ τῷ σώματι ἐν Αγύπτῳ.

<sup>18</sup> ΑΧ: εἰπον. ΑΒ: Οὐδὲ (Ἰδε ΦΥ). <sup>19</sup> ΑΧ<sup>ε</sup>: Ιω-σήπορος. <sup>20</sup> ΑΕΦΧ: ινα διπταράρη. ΑΧ: εἰς Αγύπτον. <sup>23</sup> ΑΧ: θερ... \*ολ. <sup>24</sup> ΑΧ<sup>ε</sup>: λέγοντος. ΑΧ<sup>ε</sup>: τοῖς πατέροις. <sup>25</sup> ΑΧ<sup>ε</sup>: (α. Ιω.) κατ. <sup>25</sup> ΑΕΦΧ: ἐπιστρέψατο. <sup>26</sup> ΑΕΧ: ωράσει. ΑΧ<sup>ε</sup>: (ο. Ιωγ.) αὐτόν.

<sup>18. Inclins, se prosternant en terre, manque dans les Septante.</sup>

<sup>19. Est-ce que nous pouvons résister à la volonté de Dieu? Hébreu : suis-je à la place de Dieu? Septante : Je suis [seigneur] de Dieu.</sup>

<sup>21. Ne craignez point. Septante : et il leur dit : Ne craignez point. Il leur parla avec affection et douceur. Hébreu et Septante : + il parla selon (à) leur cœur.</sup>



Momie égyptienne ensauvillée (§. 20). (D'après Maspero).

X. Histoire de Jacob (XXXVII-L). — 10<sup>e</sup> Fin de Joseph (L, 15-25).

וְשָׁמַלְתִּי לְקַבֵּר נֶגֶם מִלְּדָבָר הַזֶּה  
כַּעֲדָבָר: וְיִאָמֶר אַלְמָבָד יוֹכֵף אַל-  
הַיְּהוָה יְהִי תְּהֻנָּה גָּלְדָּה אֲגִינָּה  
הַפְּטָבָבָמָן גָּלְדָּה רָחָה תְּשַׁבְּבָה  
לְתָבָבָה בְּלָבָבָה שְׁשָׁבָה צִים דָּהָה לְהַחְתָּה  
בְּסַבָּבָה: וְיַעֲמֵד אַל תְּרוּאָה גָּבָבָה  
אַבְּלָבָבָה אַלְמָבָד וְאַתָּה טְפָבָם וְנוֹמָבָם  
אַוְמָבָם וְזְמָבָרָבָם: וְזַבָּבָה וְזַבָּבָה  
קְבָדָבָם הָאָה וְבִרְתָּה אַבְּרָהָם וְזַבָּבָה  
בְּאָה וְזַבָּבָה שְׁבָרָבָם: וְזַבָּבָה  
קְאָלָבָרָם בְּנֵי טְבָבָרָם בְּמַבָּבָה  
בְּרַמְּבָבָה לְבָבָה לְבָבָה לְבָבָה:  
וְזַבָּבָה אַל־אַל־אַל־בָּבָה אַבְּרָהָם  
וְאַלְמָבָד גָּלְדָּה וְתָבָבָה וְתָבָבָה  
אַתָּה בְּמָבָד גָּלְדָּה תְּהֻנָּה אֲלַהָה גָּלְדָּה  
אַבְּרָהָם לְאַרְהָבָם לְזָהָבָם לְבָבָה:  
יוֹמָבָבָה יוֹסָף אַתָּה־בְּנֵי יְבָרָךְ לְבָבָה  
קָלְדָּה וְזְמָבָרָבָה אַלְמָבָד וְהַבָּלָבָם  
בְּאָה וְזַבָּבָה בְּנֵי מִזְמָרָבָם: וְזַבָּבָה  
בְּאָה וְזַבָּבָה שְׁבָרָבָם: וְזַבָּבָה  
בְּאָה וְזַבָּבָה שְׁבָרָבָם: וְזַבָּבָה  
בְּאָה וְזַבָּבָה:

v. 23. בְּבָבָה.

et prona dorantes in terram dixerunt: Servi tu sumus.<sup>19</sup> Quibus ille respondit: Nolite timere: num Dei possimus resistere voluntati?<sup>20</sup> Vos cogitatis de me malum: sed Deus verit illud in bonum, ut exaltaret me sicut in presentium cornutis, et salvos faceret multos populos.<sup>21</sup> Nolite timere: ego pascam vos et parvulos vestros: consolatique est, et blande ac leniter est locutus.<sup>22</sup> Et habitavit in Egypto cum omni domo patris sui: vixitque centum decem annis. Et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem.<sup>23</sup> Fili quoque Machir filii Manassei sunt in generibus Joseph.

Num. 32, 29.  
Gen. 30, 3.

<sup>23</sup> Quibus transactis, locutus est fratribus suis: Post mortem meam Heb. 11, 22.  
Ex. 12, 21. Deus visitabit vos, et ascendebo vos faciel de terra ista ad terram quam juravit Abraham, Isaac, et Jacob.

<sup>24</sup> Cumque adjurasset eos atque Joseph mandatum de sepultura dixit: Deus visitabit vos: aspergit vos Heb. 11, 23.  
Ex. 12, 15. mortuus est, expedit centum decadem vita sua annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo Joseph moritur. Gen. 49, 18.  
Ex. 33, 22. in Egypto.

<sup>25</sup> Auct. Autem tota materia de son père (toute n'est pas dans l'ébénier). Septante : + avec ses frères et toute la maison de son père.

<sup>25</sup> Cess. choses s'étant passées, ne se lit ni dans l'ébénier ni dans les Septante. — Après ma mort, j'aurai mis dans un cercueil en Egypte. — Je vais mourir. — Qu'il a juré à Abraham. — Septante : + qu'il a juré à nos pères, Abraham...

<sup>25</sup> Embaumé. Septante (§. 20) : + ensuevi.

clinés, se prosternant en terre, ils dirent: « Nous sommes vos serviteurs ». <sup>19</sup> Joseph leur répondit: « Ne craignez point: est-ce que nous pouvons résister à la volonté de Dieu? <sup>20</sup> Vous avez formé un mauvais dessein contre moi, mais Dieu l'a changé en bien, pour m'élever, comme vous voyez à présent, et pour sauver beaucoup de peuples. <sup>21</sup> Ne craignez point: c'est moi qui vous nourrirai, vous et vos petits enfants ». Et il les consola, et il leur parla avec affection et douceur. <sup>22</sup> Il habita donc en Egypte avec toute la maison de son père, et il vécut cent dix ans. Et il vit les enfants d'Ephraim jusqu'à la troisième génération. Les enfants même de Machir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. <sup>23</sup> Ces choses s'étant passées, Joseph dit à ses frères: « Après ma mort, Dieu vous visitera et vous fera monter de cette terre à celle qu'il a jurée à Abraham, Isaac et à Jacob ». <sup>24</sup> Et lorsqu'il les eut adjurés, et leur eut dit: « Dieu vous visitera: emportez mes os avec vous de ce lieu-ci », <sup>25</sup> il mourut, cent dix ans de sa vie ayant été accomplis. Et ayant été embaumé, il fut mis dans un cercueil en Egypte.

<sup>25. Dis... vous fera monter de cette terre à celle qu'il a jurée à Abraham. Voir la note sur le §. 20.</sup>

<sup>25. Il fut mis dans un cercueil en Egypte. À l'époque où Moïse termina ainsi la Genèse, le corps de Joseph est encore en Egypte, son dernier voeu n'est pas rempli, et l'écrivain le rappelle aux Hébreux comme un mot d'ordre: comment pourraient-ils refuser d'écouter le bienfaiteur de leur race, Joseph? Ce trait final est la comme la pierre d'attente de l'Exode.</sup>